

ESCLAVAGE ISLAMISME ET CHRISTIANISME

So I arose and gathering wood and planks from the wrecks, wrought of them the semblance of a boat [to wit, a raft,] and bound it fast with ropes, saying, 'I will embark thereon and fare with this water into the inward of the mountain. If it bring me to the mainland or to a place where I may find relief and safety, [well and good]; else I shall [but] perish, even as my companions have perished.' Then I collected of the riches and gold and precious stuffs, cast up there, whose owners had perished, a great matter, and of jacinths and crude ambergris and emeralds somewhat past count, and laid all this on the raft [together with what was left me of victual]. Then I launched it on the river and seating myself upon it, put my trust in God the Most High and committed myself to the stream..When the poor man heard the merchant's story, he became desirous of marrying his daughter. So he took her to wife and was vouchsafed of her exceeding love. Nor," added the vizier, "is this story more extraordinary than that of the rich man and his wasteful heir.".5. Nouredin Ali of Cairo and his Son Bedreddin Hassan xx.My heart will never credit that I am far from thee, ii. 275..Meanwhile Shah Khatoun went in to the king's son and conceived by him and bore a son, as he were the resplendent moon. When Belehwan saw this that had betided his brother, jealousy and envy overcame him; so he went in one night to his father's house and coming to his brother's lodging, saw the nurse sleeping at the chamber-door, with the cradle before her and therein his brother's child asleep. Belehwan stood by him and fell to looking upon his face, the radiance whereof was as that of the moon, and Satan insinuated himself into his heart, so that he bethought himself and said, 'Why is not this child mine? Indeed, I am worthier of him than my brother, [yea], and of the damsel and the kingship.' Then envy got the better of him and anger spurred him, so that he took out a knife and setting it to the child's gullet, cut his throat and would have severed his windpipe..94. The King and the Virtuous Wife ccciv.????? Him I beseech our loves who hath dissevered, Us of his grace once more to reunite..????????? ef. Story of the Barber's Sixth Brother xxxiii.105. El Feth ben Khacan and El Mutawekkil ccccxix.THE BOOK OF THE THOUSAND NIGHTS AND ONE NIGHT..Appointed Term, Of the, i. 147..Ill Fortune, Of the Uselessness of Endeavour against Persistent, i 70..Now the woman was in a chest and two youths of the pages of the late king, who were now in the new king's service, were those who had been charged with the guardianship of the vessel and the goods. When the evening evened on them, the two youths fell a-talking and recounted that which had befallen them in their days of childhood and the manner of the going forth of their father and mother from their country and royal estate, whenas the wicked overcame their land, and [called to mind] how they had gone astray in the forest and how fate had made severance between them and their parents; brief, they recounted their story, from beginning to end. When the woman heard their talk, she knew that they were her very sons and cried out to them from the chest, saying, 'I am your mother such an one, and the token between you and me is thus and thus.' The young men knew the token and falling upon the chest, broke the lock and brought out their mother, who strained them to her breast, and they fell upon her and swooned away, all three..I abode in my house, ill, a whole month; after which I went to the bath and coming out, opened my shop [and sat selling and buying as usual], but saw no more of the man or the woman, till, one day, there stopped before my shop a young man, [a Turcoman], as he were the full moon; and he was a sheep-merchant and had with him a bag, wherein was money, the price of sheep that he had sold. He was followed by the woman, and when he stopped at my shop, she stood by his side and cajoled him, and indeed he inclined to her with a great inclination. As for me, I was consumed with solicitude for him and fell to casting furtive glances at him and winked at him, till he chanced to look round and saw me winking at him; whereupon the woman looked at me and made a sign with her hand and went away. The Turcoman followed her and I counted him dead, without recourse; wherefore I feared with an exceeding fear and shut my shop. Then I journeyed for a year's space and returning, opened my shop; whereupon, behold, the woman came up to me and said, 'This is none other than a great absence.' Quoth I, 'I have been on a journey;' and she said, 'Why didst thou wink at the Turcoman?' 'God forbid!' answered I. 'I did not wink at him.' Quoth she, 'Beware lest thou cross me;' and went away..When it was the fourth night, there came the boy whom they were minded to circumcise, adorned with jewels such as never saw eye nor heard ear of, and amongst the rest a crown of gold, set with pearls and jewels, the worth whereof was an hundred thousand dinars. He sat down upon the throne and Tuhfeh sang to him, till the surgeon came and they circumcised him, in the presence of all the kings, who showered on him great store of jewels and jacinths and gold. Queen Kemeriyeh bade the servants gather up all this and lay it in Tuhfeh's closet, and it was [as much in value as] all that had fallen to her, from the first of the festival to the last thereof. Moreover, the Sheikh Iblis (whom God curse!) bestowed upon Tuhfeh the crown worn by the boy and gave the latter another, whereat her reason fled. Then the Jinn departed, in order of rank, whilst Iblis took leave of them, band by band..When it was the eleventh day, the viziers betook them early in the morning to the king's gate and said to him, "O king, the folk are assembled from the king's gate to the gibbet, so they may see [the execution of] the king's commandment on the youth." So the king bade fetch the prisoner and they brought him; whereupon the viziers turned to him and said to him, "O vile of origin, doth any hope of life remain with thee and lookest thou still for deliverance after this day?" "O wicked viziers," answered he, "shall a man of understanding renounce hope in God the Most High? Indeed, howsoever a man be oppressed, there cometh to him deliverance from the midst of stress and life from the midst of death, [as is shown by the case of] the prisoner and how God delivered him." "What is his story?" asked the king; and the youth answered, saying, "O king, they tell that."There was once a king named Bihkerd aed he had wealth galore and many troops; but his deeds were evil and he would punish for a slight offence and never forgave. He went forth one day to hunt and one of his servants shot an arrow, which lit on the king's ear and cut it off. Quoth Bihkerd, 'Who shot that arrow?' So the guards brought him in haste the offender, whose name was Yetrou, and he of

his fear fell down on the ground in a swoon. Then said the king, 'Put him to death;' but Yetrou said, 'O King, this that hath befallen was not of my choice nor of my knowledge; so do thou pardon me, in the hour of thy power over me, for that clemency is of the goodliest of things and belike it shall be [in this world] a provision and a good work [for which thou shall be requited] one of these days, and a treasure [laid up to thine account] with God in the world to come. Pardon me, therefore, and fend off evil from me, so shall God fend off from thee evil the like thereof.' When the king heard this, it pleased him and he pardoned the servant, albeit he had never before pardoned any..68. Haroun er Reshid and the three Poets ccclxxxvi.????? But when ye saw my writ, the standard ye o'erthrew Of faith, your favours grudging and aught of grace denied..Me, till I stricken was therewith, to love thou didst excite, iii. 113. TABLE OF CONTENTS OF THE UNFINISHED CALCUTTA (1814-18) EDITION (FIRST TWO HUNDRED NIGHTS ONLY) OF THE ARABIC TEXT OF THE BOOK OF THE THOUSAND NIGHTS AND ONE NIGHT..Favourite and her Lover, The, iii. 165..When it was eventide, the chamberlain let bring two horses and great store of water and victual and a saddle-camel and a man to show them the way. These he hid without the town, whilst he and the young man took with them a long rope, made fast to a staple, and repaired to the palace. When they came thither, they looked and beheld the damsel standing on the roof. So they threw her the rope and the staple; whereupon she [made the latter fast to the parapet and] wrapping her sleeves about her hands, slid down [the rope] and landed with them. They carried her without the town, where they mounted, she and her lord, and fared on, whilst the guide forewent them, directing them in the way, and they gave not over going night and day till they entered his father's house. The young man saluted his father, who rejoiced in him, and he related to him all that had befallen him, whereupon he rejoiced in his safety..King Shah Bekht and his Vizier Er Rehwan, i. 215..O hills of the sands and the rugged piebald plain, iii. 20..17. The Merchant of Oman cccliv.Calcutta (1814-18) Text..So he carried her to a place wherein was running water and setting her down on the ground, left her and went away, marvelling at her. After he left her, he found his camels, by her blessing, and when he returned, King Kisra asked him, 'Hast thou found the camels?' ['Yes,' answered he] and acquainted him with the affair of the damsel and set out to him her beauty and grace; whereupon the king's heart clave to her and he mounted with a few men and betook himself to that place, where he found the damsel and was amazed at her, for that he saw her overpassing the description wherewith the camel-driver had described her to him. So he accosted her and said to her, 'I am King Kisra, greatest of the kings. Wilt thou not have me to husband?' Quoth she, 'What wilt thou do with me, O king, and I a woman abandoned in the desert?' And he answered, saying, 'Needs must this be, and if thou wilt not consent to me, I will take up my sojourn here and devote myself to God's service and thine and worship Him with thee.'67. The Khalif El Hakim and the Merchant dcliii.Then she arose and going in to the king, found him with his head between his knees, and he lamenting. So she sat down by him awhile and bespoke him with soft words and said to him, 'Indeed, O my son, thou consumest mine entrails, for that these [many] days thou hast not mounted to horse, and thou lamentest and I know not what aileth thee.' 'O my mother,' answered he, '[this my chagrin] is due to yonder accursed woman, of whom I still deemed well and who hath done thus and thus.' Then he related to her the whole story from first to last, and she said to him, 'This thy concern is on account of a worthless woman.' Quoth he, 'I was but considering by what death I should slay them, so the folk may [be admonished by their fate and] repent.' And she said, 'O my son, beware of haste, for it engendereth repentance and the slaying of them will not escape [thee]. When thou art assured of this affair, do what thou wilt.' 'O my mother,' rejoined he; 'there needeth no assurance concerning him for whom she despatched her eunuch and he fetched him.'????? Upon that day my loves my presence did depart;????? Yea, they'd join me in pouring forth tears and help me my woes to lament, And like unto me they'd become all wasted and tortured and pale..Presently, his father and his mother heard of the matter; whereupon the former arose and going up to the place, wrote a letter and [presented it to the king, who] read it, and behold, therein was written, saying, 'Have pity on me, so may God have pity on thee, and hasten not in the slaughter [of my son]; for indeed I acted hastily in a certain affair and drowned his brother in the sea, and to this day I drink the cup of his anguish. If thou must needs kill him, kill me in his stead.' Therewith the old merchant prostrated himself before the king and wept; and the latter said to him, 'Tell me thy story.' 'O my lord,' answered the merchant, 'this youth had a brother and I [in my haste] cast them both into the sea.' And he related to him his story from first to last, whereupon the king cried out with an exceeding great cry and casting himself down from the throne, embraced his father and brother and said to the former, 'By Allah, thou art my very father and this is my brother and thy wife is our mother.' And they abode weeping, all three..When the king heard this, he was certified that the youth was his very son; so he cried out at the top of his voice and casting himself upon him, embraced him and wept and said, "Had I put thee to death, as was my intent, I should have died of regret for thee." Then he cut his bonds and taking his crown from his head, set it on that of his son, whereupon the people raised cries of joy, whilst the trumpets sounded and the drums beat and there befell a great rejoicing. They decorated the city and it was a glorious day; the very birds stayed their flight in the air, for the greatness of the clamour and the noise of the crying. The army and the folk carried the prince [to the palace] in magnificent procession, and the news came to his mother Behrjaur, who came forth and threw herself upon him. Moreover, the king bade open the prison and bring forth all who were therein, and they held high festival seven days and seven nights and rejoiced with a mighty rejoicing; whilst terror and silence and confusion and affright fell upon the viziers and they gave themselves up for lost..Woman accused of Lewdness, The Pious, ii. 5..King Suleiman Shah and his Sons, Story of, i. 150.????? The sweet of slumber after thee I have forsworn; indeed The loss of thee hath smitten me with trouble and affright..????? What if the sabre cut me limb from limb! No torment 'twere for lovers true and leal..107. Abou Suweid and the Handsome Old Woman ccccxiii.????? If thou forsake us, there is none Can stand to us instead of thee..?STORY OF THE RICH MAN AND HIS WASTEFUL SON..At this the accursed Iblis was moved to delight and put his finger to

his arse, whilst Meimoun danced and said, 'O Tuhfet es Sudour, soften the mode; (201) for, as delight, entereth into my heart, it bewildereth my vital spirits.' So she took the lute and changing the mode, played a third air; then she returned to the first and sang the following verses: Drink ever, O lovers, I rede you, of wine, ii. 230..? ? ? ? ? Whenas mine eyes behold thee not, that day As of my life I do not reckon aye; ?STORY OF THE WEAVER WHO BECAME A PHYSICIAN BY HIS WIFE'S COMMANDMENT..? ? ? ? ? What strength have I solicitude and long desire to bear? Why art thou purposed to depart and leave me to despair?.When the night darkened on her, she called him to mind and her heart clave to him and sleep visited her not; and on this wise she abode days and nights, till she sickened and abstained from food. So her lord went in to her and said to her, "O Sitt el Milah, how findest thou thyself?" "O my lord," answered she, "I am dead without recourse and I beseech thee to bring me my shroud, so I may look on it before my death." Therewithal he went out from her, sore concerned for her, and betook himself to a friend of his, a draper, who had been present on the day when the damsel was cried [for sale]. Quoth his friend to him, "Why do I see thee troubled?" And he answered, "Sitt el Milah is at the point of death and these three days she hath neither eaten nor drunken. I questioned her to-day of her case and she said, 'O my lord, buy me a shroud, so I may look on it before my death.'" Quoth the draper, "Methinks nought ails her but that she is enamoured of the young Damascene and I counsel thee to mention his name to her and avouch to her that he hath foregathered with thee on her account and is desirous of coming to thy house, so he may hear somewhat of her singing. If she say, 'I reck not of him, for there is that to do with me which distracteth me from the Damascene and from other than he,' know that she saith sooth concerning her sickness; but, if she say to thee other than this, acquaint me therewith.'"The Twenty-Seventh Night of the Month.The old woman returned to the man and told him what the damsel said; and he lusted after her, by reason of her beauty and her repentance; so he took her to wife, and when he went in to her, he loved her and she also loved him. On this wise they abode a great while, till one day he questioned her of the cause of a mark (13) he espied on her body, and she said, 'I know nought thereof save that my mother told me a marvellous thing concerning it.' 'What was that?' asked he, and she answered, 'She avouched that she gave birth to me one night of the nights of the winter and despatched a hired man, who was with us, in quest of fire for her. He was absent a little while and presently returning, took me and slit my belly and fled. When my mother saw this, affliction overcame her and compassion possessed her; so she sewed up my belly and tended me till, by the ordinance of God (to whom belong might and majesty), the wound healed up.'"Then said the king, "How long wilt thou beguile us with thy prate, O youth? But now the hour of thy slaughter is come." And he bade crucify him upon the gibbet. [So they carried him to the place of execution] and were about to hoist him up [upon the cross,] when, behold, the captain of the thieves, who had found him and reared him, (141) came up at that moment and asked what was that assembly and [the cause of] the crowds gathered there. They told him that a servant of the king had committed a great crime and that he was about to put him to death. So the captain of the thieves pressed forward and looking upon the prisoner, knew him, whereupon he went up to him and embraced him and clipped him and fell to kissing him upon his mouth. Then said he, "This is a boy whom I found under such a mountain, wrapped in a gown of brocade, and I reared him and he fell to stopping the way with us. One day, we set upon a caravan, but they put us to flight and wounded some of us and took the boy and went their way. From that day to this I have gone round about the lands in quest of him, but have not lighted on news of him [till now,] and this is he."There was once, in the land of Fars, (15) a man who took to wife a woman higher than himself in rank and nobler of lineage, but she had no guardian to preserve her from want. It misliked her to marry one who was beneath her; nevertheless, she married him, because of need, and took of him a bond in writing to the effect that he would still be under her commandment and forbiddance and would nowise gainsay her in word or deed. Now the man was a weaver and he bound himself in writing to pay his wife ten thousand dirhems, [in case he should make default in the condition aforesaid].One day my master said to me, 'Knowest thou not some art or handicraft?' And I answered, saying, 'O my lord, I am a merchant and know nought but traffic.' Quoth he, 'Knowest thou how to shoot with a bow and arrows?' And I replied, 'Yes, I know that.' So he brought me a bow and arrows and mounting me behind him on an elephant, set out with me, at the last of the night, and fared on till we came to a forest of great trees; whereupon he made me climb a high and stout tree and giving me the bow and arrows, said to me, 'Sit here, and when the elephants come hither by day, shoot at them, so haply thou shalt hit one of them; and if any of them fall, come at nightfall and tell me.' Then he went away and left me trembling and fearful. I abode hidden in the tree till the sun rose, when the elephants came out and fared hither and thither among the trees, and I gave not over shooting at them with arrows, till I brought down one of them. So, at eventide, I went and told my master, who rejoiced in me and rewarded me; then he came and carried away the dead elephant..When Nouredin heard these his slave-girl's verses, he fell a-weeping, what while she strained him to her bosom and wiped away his tears with her sleeve and questioned him and comforted his mind. Then she took the lute and sweeping its strings, played thereon, after such a wise as would move the phlegmatic to delight, and sang the following verses:137. Otbeh and Reyya dclxxx.Sharper and the Merchant, The, ii. 46.? ? ? ? ? O blamer of me for the love of him who denieth his grace, Which be the delightsome of things, but those which the people deny?.Then he commanded one of the slave-girls to take the lute and strike it at Aboulhusn's head, whilst the rest smote upon their instruments. [So they played and sang,] till Aboulhusn awoke at the last of the night and heard the noise of lutes and tabrets and the sound of the pipes and the singing of the slave-girls, whereupon he opened his eyes and finding himself in the palace, with the slave-girls and eunuchs about him, exclaimed, "There is no power and no virtue but in God the Most High, the Supreme! Verily, I am fearful of the hospital and of that which I suffered therein aforesaid, and I doubt not but the Devil is come to me again, as before. O my God, put thou Satan to shame!" Then he shut his eyes and laid his head in his sleeve and fell to laughing softly and raising his head [bytimes], but [still] found the apartment

lighted and the girls singing..? ? ? ? f. The Sixth Voyage of Sindbad the Sailor dlix. Woman of the Barmecides, Haroun er Reshid and the, i. 57..?STORY OF THE OLD SHARPER..When the king heard this, his mind was occupied [with the story he had heard and that which the vizier promised him], and he bade the latter depart to his own house..? ? ? ? Of beryl, all glowing with beauty, wherein Thick stars of pure silver shine forth to the eye..Beard of the old he-goat, the one-eyed, what shall be, ii. 231..? ? ? ? Our stead, that late was desert, grew green and eke our trees, That barren were, grew loaded with ripened fruits galore..STORY OF THE DAMSEL TUHFET EL CULOUB AND ?THE KHALIF HAROUN ER RESHID..?THE TENTH OFFICER'S STORY..Fair fall the maid whose loosened locks her cheeks do overcloud! iii. 191..When the folk heard his words, they talked of letting him go; but the Persian said, 'O folk, let not his speech beguile you. This fellow is none other than a thief who knoweth how to sing, and when he happeneth on the like of us, he is a singer.' 'O our lord,' answered they, 'this man is a stranger, and needs must we release him.' Quoth he, 'By Allah, my heart revolteth from this fellow! Let me make an end of him with beating.' But they said, 'Thou mayst nowise do that' So they delivered the singer from the Persian, the master of the house, and seated him amongst them, whereupon he fell to singing to them and they rejoiced in him..The woman who used to act as decoy for them once caught them a woman from a bride-feast, under pretence that she had a wedding toward in her own house, and appointed her for a day, whereon she should come to her. When the appointed day arrived, the woman presented herself and the other carried her into the house by a door, avouching that it was a privy door. When she entered [the saloon], she saw men and champions (131) [and knew that she had fallen into a trap]; so she looked at them and said, "Harkye, lads! (132) I am a woman and there is no glory in my slaughter, nor have ye any feud of blood-revenge against me, wherefore ye should pursue me; and that which is upon me of [trinkets and apparel] ye are free to take." Quoth they, "We fear thy denunciation." But she answered, saying, "I will abide with you, neither coming in nor going out." And they said, "We grant thee thy life." ? ? ? ? Whose streams beneath the myrtle's shade and cassia's welled amain And birds made carol jubilant from every blossomed spray..When the king heard these tidings of Aamir, he sent for him and let bring him before him; and when he entered his presence, he kissed the earth and saluted and showed forth his breeding and greeted him with the goodliest of compliments. The king bade him raise his head and questioned him of his lord El Abbas; whereupon he acquainted him with his tidings and told him that which had betided him with King Zuheir and of the army that was become at his commandment and of the spoil that he had gotten. Moreover, he gave him to know that El Abbas was coming on the morrow, and with him more than fifty thousand cavaliers, obedient to his commandment. When the king heard his speech, he bade decorate Baghdad and commanded [the inhabitants] to equip themselves with the richest of their apparel, in honour of the coming of El Abbas. Moreover, he sent to give King El Aziz the glad tidings of his son's return and acquainted him with that which he had heard from the prince's servant..When those who were present heard this, they kissed the earth before him and offered up prayers for him and for the damsel Shehrzad, and the vizier thanked her. Then Shehriyar made an end of the session in all weal, whereupon the folk dispersed to their dwelling-places and the news was bruited abroad that the king purposed to marry the vizier's daughter Shehrzad. Then he proceeded to make ready the wedding gear, and [when he had made an end of his preparations], he sent after his brother King Shahzeman, who came, and King Shehriyar went forth to meet him with the troops. Moreover, they decorated the city after the goodliest fashion and diffused perfumes [from the censuring-vessels] and [burnt] aloes-wood and other perfumes in all the markets and thoroughfares and rubbed themselves with saffron, what while the drums beat and the flutes and hautboys sounded and it was a notable day..Ten Viziers, The, i. 61.? ? ? ? And unto Irak fared, my way to thee to make, And crossed the stony wastes i' the darkness of the night..? ? ? ? g. The King's Son and the Ogress dlxxxi.? ? ? ? Thou that wast absent from my stead, yet still with me didst bide, Thou wast removed from mine eye, yet still wast by my side..Meanwhile, the wind carried the two children [out to sea and thence driving them] towards the land, cast them up on the sea-shore. As for one of them, a company of the guards of the king of those parts found him and carried him to their master, who marvelled at him with an exceeding wonderment and adopted him to his son, giving out to the folk that he was his [very] son, whom he had hidden, (106) of his love for him. So the folk rejoiced in him with an exceeding joy, for the king's sake, and the latter appointed him his heir-apparent and the inheritor of his kingdom. On this wise, a number of years passed, till the king died and they crowned the youth king in his room. So he sat down on the throne of his kingship and his estate flourished and his affairs prospered..THE SEVENTH VOYAGE OF SINDBAD THE SAILOR..? ? ? ? h. The Drop of Honey dlxxxii.? ? ? ? I swear by his life, yea, I swear by the life of my love without peer, To please him or save him from hurt, I'd enter the fire without fear!.One day, the Commander of the Faithful's breast was straitened; so he sent after his Vizier Jaafer the Barmecide and Ishac the boon-companion and Mesrour the eunuch, the swordsman of his vengeance; and when they came, he changed his raiment and disguised himself, whilst Jaafer [and Ishac] and Mesrour and El Fezll (164) and Younus (165) (who were also present) did the like. Then he went out, he and they, by the privy gate, to the Tigris and taking boat, fared on till they came to near Et Taf, (166) when they landed and walked till they came to the gate of the thoroughfare street. (167) Here there met them an old man, comely of hoariness and of a venerable and dignified bearing, pleasing (168) of aspect and apparel. He kissed the earth before Ishac el Mausili (for that he knew but him of the company, the Khalif being disguised, and deemed the others certain of his friends) and said to him, 'O my lord, there is presently with me a slave-girl, a lutanist, never saw eyes the like of her nor the like of her grace, and indeed I was on my way to pay my respects to thee and give thee to know of her; but Allah, of His favour, hath spared me the trouble. So now I desire to show her to thee, and if she be to thy liking, well and good: else I will sell her.' Quoth Ishac, 'Go before me to thy barrack, till I come to thee and see her.' So the affair was concluded and we drew up the contract of marriage and I made the bride-feast; but on the wedding-night I

beheld a thing (214) than which never made God the Most High aught more loathly. Methought her people had contrived this by way of sport; so I laughed and looked for my mistress, whom I had seen [at the lattice], to make her appearance; but saw her not. When the affair was prolonged and I found none but her, I was like to go mad for vexation and fell to beseeching my Lord and humbling myself in supplication to Him that He would deliver me from her. When I arose in the morning, there came the chamber-woman and said to me, "Hast thou occasion for the bath?" "No," answered I; and she said, "Art thou for breakfast?" But I replied, "No;" and on this wise I abode three days, tasting neither meat nor drink..? ? ? ? ? a. The First Voyage of Sindbad the Sailor.³². The Mock Khalif cclxxxvi.They have shut out thy person from my sight, iii. 43..As an instance of the extreme looseness with which the book was edited, I may observe that the first four Vols. were published without tables of contents, which were afterwards appended en bloc to the fifth Volume. The state of corruption and incoherence in which the printed Text was placed before the public by the two learned Editors, who were responsible for its production, is such as might well drive a translator to despair: the uncorrected errors of the press would alone fill a volume and the verse especially is so corrupt that one of the most laborious of English Arabic scholars pronounced its translation a hopeless task. I have not, however, in any single instance, allowed myself to be discouraged by the difficulties presented by the condition of the text, but have, to the best of my ability, rendered into English, without abridgment or retrenchment, the whole of the tales, prose and verse, contained in the Breslau Edition, which are not found in those of Calcutta (1839-42) and Boulac. In this somewhat ungrateful task, I have again had the cordial assistance of Captain Burton, who has (as in the case of my "Book of the Thousand Nights and One Night") been kind enough to look over the proofs of my translation and to whom I beg once more to tender my warmest thanks..Now the king was leaning back upon the cushion, when he heard the man's words, he knew the purport thereof; so he sat up and said, "Return to thy garden in all assurance and ease of heart; for, by Allah, never saw I the like of thy garden nor stouter of ward than its walls over its trees!" So Firouz returned to his wife, and the cadi knew not the truth of the affair, no, nor any of those who were in that assembly, save the king and the husband and the damsel's brother. (176).Now there was with him a youth and he said, "By Allah, I was not with him and indeed it is six months since I entered the city, nor did I set eyes on the stuffs until they were brought hither." Quoth we, "Show us the stuffs." So he carried us to a place wherein was a pit, beside the water-wheel, and digging there, brought out the stolen goods, with not a stitch of them missing. So we took them and carried the keeper to the prefecture, where we stripped him and beat him with palm-rods till he confessed to thefts galore. Now I did this by way of mockery against my comrades, and it succeeded.' (142).So she opened the door to him and brought him in. Then she seated him at the upper end of the room and set food before him. So he ate and drank and lay with her and swived her. Then she sat down in his lap and they toyed and laughed and kissed till the day was half spent, when her husband came home and she could find nothing for it but to hide the singer in a rug, in which she rolled him up. The husband entered and seeing the place disordered (194) and smelling the odour of wine, questioned her of this. Quoth she, 'I had with me a friend of mine and I conjured her [to drink with me]; so we drank a jar [of wine], she and I, and she went away but now, before thy coming in.' Her husband, (who was none other than the singer's friend the druggist, that had invited him and fed him), deemed her words true and went away to his shop, whereupon the singer came forth and he and the lady returned to their sport and abode on this wise till eventide, when she gave him money and said to him, 'Come hither to-morrow in the forenoon.' 'It is well,' answered he and departed; and at nightfall he went to the bath..She abode awaiting him thus till the end of the month, but discovered no tidings of him neither happened upon aught of his trace; wherefore she was troubled with an exceeding perturbation and despatching her servants hither and thither in quest of him, abode in the sorest that might be of grief and concern. When it was the beginning of the new month, she arose in the morning and bidding cry him throughout the city, sat to receive visits of condolence, nor was there any in the city but betook himself to her, to condole with her; and they were all concerned for her, nothing doubting but she was a man..Favourite of the Khalif El Mamoun el Hakim bi Amrillah, The Merchant of Cairo and the, iii. 171..? ? ? ? ? h. The Drop of Honey dccccxxxvi.Then Mesroul carried her to the other end of the sitting-chamber and bound her eyes and making her sit, stood awaiting a second commandment; whereupon quoth the Lady Zubeideh, "O Commander of the Faithful, with thy permission, wilt thou not vouchsafe this damsel a share of thy clemency? Indeed, if thou slay her, it were injustice." Quoth he, "What is to be done with her?" And she said, "Forbear to slay her and send for her lord. If he be as she describeth him in grace and goodliness, she is excused, and if he be not on this wise, then slay her, and this shall be thy justification against her." (22).? ? ? ? ? Behold, I am clad in a robe of leaves green And a garment of honour of ultramarine..125. The Muslim Champion and the Christian Lady cccclxxiv.? ? ? ? ? d. Prince Bihzad ccccliii.When El Abbas heard Hudheifeh's challenge and saw Saad in this case, he came up to the latter and said to him, "Wilt thou give me leave to reply to him and I will stand thee in stead in the answering of him and the going forth to battle with him and will make myself thy sacrifice?" Saad looked at him and seeing valour shining from between his eyes, said to him, "O youth, by the virtue of the Chosen [Prophet,] (whom God bless and keep,) tell me [who thou art and] whence thou comest to our succour." "This is no place for questioning," answered the prince; and Saad said to him, "O champion, up and at Hudheifeh! Yet, if his devil prove too strong for thee, afflict not thyself in thy youth." (71) Quoth El Abbas, "It is of Allah that help is to be sought," (72) and taking his arms, fortified his resolution and went down [into the field], as he were a castle of the castles or a piece of a mountain..(When Shehriyar heard this, he said in himself, 'By Allah, I have indeed been reckless in the slaying of women and girls, and praised be God who hath occupied me with this damsel from the slaughter of souls, for that the slaughter of souls is a grave [matter!] By Allah, if Shah Bekht spare the vizier, I will assuredly spare Shehrzad!' Then he gave ear to the story and heard her say to her sister:).He lay the rest of the night in one of the ruins, and when he arose in the morning, he said, 'None is to

blame. I sought my own good, and he is no fool who seeketh good for himself; and the druggist's wife also sought good for herself; but destiny overcometh precaution and there remaineth no abiding for me in this town.' So he went forth from the city. Nor (added the vizier) is this story, extraordinary though it be, more extraordinary than that of the king and his son and that which bedded them of wonders and rarities.".Some with religion themselves concern and make it their business all, i. 48..? ? ? ? ? And hope thou not for aught from me, who reck not with a folk To mix, who may with abjectness infect my royal line..?STORY OF THE KING OF HIND AND HIS VIZIER..Mariyeh, El Abbas and, iii. 53..? ? ? ? ? i. The Spider and the Wind dccccviii.? ? ? ? ? So be thou kind to me, for love my body wasteth sore, The thrall of passion I'm become its fires consume me quite..? ? ? ? ? The approof of my lord, so my stress and unease I may ban and mine enemies' malice defy,.12. The Waterfowl and the Tortoise cxlviii.Merry Jest of a Thief, A, ii. 186..So he sat down upon the throne of the Khalifate and laid the dagger in his lap, whereupon all [present] came up to kiss the earth before him and called down on him length of life and continuance [of glory and prosperity]. Then came forward Jaaffer the Barmecide and kissing the earth, said, "May the wide world of God be the treading of thy feet and may Paradise be thy dwelling-place and the fire the habitation of thine enemies! May no neighbour transgress against thee nor the lights of fire die out for thee, (29) O Khalif of [all] cities and ruler of [all] countries!".? ? ? ? ? In my soul the fire of yearning and affliction rageth aye; Lo, I burn with love and longing; nought in answer can I say..? ? ? ? ? aa. Story of King Sindbad and his Falcon v.? ? ? ? ? Oft as my yearning waxeth, my heart consoleth me With hopes of thine enjoyment in all security..Wife, Firouz and his, i. 209..The king gave ear to her counsel and despatching the eunuch for the mamelukes, assigned them a lodging and said to them, "Have patience, till the king give you tidings of your lord El Abbas." When they heard his words, their eyes ran over with plenteous tears, of their much longing for the sight of their lord. Then the king bade the queen enter the privy chamber (97) and let down the curtain (98) [before the door thereof]. So she did this and he summoned them to his presence. When they stood before him, they kissed the earth, to do him worship, and showed forth their breeding (99) and magnified his dignity. He bade them sit, but they refused, till he conjured them by their lord El Abbas. So they sat down and he caused set before them food of various kinds and fruits and sweetmeats. Now within the Lady Afifeh's palace was an underground way communicating with the palace of the princess Mariyeh. So the queen sent after her and she came to her, whereupon she made her stand behind the curtain and gave her to know that El Abbas was the king's son of Yemen and that these were his mamelukes. Moreover, she told her that the prince's father had levied his troops and was come with his army in quest of him and that he had pitched his camp in the Green Meadow and despatched these mamelukes to make enquiry of their lord. So Mariyeh abode looking upon them and upon their beauty and grace and the goodliness of their apparel, till they had eaten their fill of food and the tables were removed; whereupon the king recounted to them the story of El Abbas and they took leave of him and went away.

- [A History of the Origin and Progress of Adult Schools With an Account of Some of the Beneficial Effects Already Produced on the Moral Character of the Labouring Poor Also Considerations on the Important Advantages of Which They Are Likely to Be](#)
- [Hero Und Leander](#)
- [Billy the True Story of a Canary Bird](#)
- [Annual Report of the Metropolitan Fire Department of the City of New York](#)
- [The Skull and Dentition of a Camel from the Pleistocene of Rancho La Brea](#)
- [Memoir of the Life and Character of Walter Venning a Member of the Committee of the London Society for the Improvement of Prison Discipline](#)
- [c Who Died at St Petersburg January 10th 1821 from a Fever Contracted in Visiting One of the Gaols of](#)
- [Free Military School for Applicants for Command of Colored Troops No 1210 Chestnut Street Philadelphia Established by the Supervisory Committee for Recruiting Colored Regiments John H Taggart Chief Predeptor](#)
- [A List of the Albrighton Fox Hounds 1888 to 1905](#)
- [The Carpenters and Joiners Hand-Book Containing a Complete Treatise on Framing Hip and Valley Roofs Together with Much Valuable Instruction for All Mechanics and Amateurs Useful Rules Tables Etc Illustrated by Thirty-Seven Engravings](#)
- [Cicindelidae](#)
- [The Black Spot in the Sun](#)
- [Granada Or the Expulsion of the Moors from Spain](#)
- [Catechismus Parvus Catholicorum](#)
- [An Appeal to the Nations of Europe Against the Continental System Published at Stockholm by Authority of Bernadotte in March 1813](#)
- [Catalogo Dei Funghi Italiani](#)
- [Chants de Carnaval Florentins \(canti Carnascialeschi\) de Lipoque de Laurent Le Magnifique Texte Musical Publii Pour La Premiire Fois DApris Les Manuscrits Avec Une Introd Des Notes Critiques Et Une Riduction Pour Le Piano](#)
- [Hand-Book of Dental Anatomy and Surgery for the Use of Students and Practitioners](#)
- [Circular of Information](#)
- [Alphabetical Index of Patentees and Applicants for Patents of Invention](#)

[Homer The Odyssey](#)

[Mr Nightingales Diary A Farce in One Act](#)

[George Cardwell Or a Month in a Country Parish](#)

[Experiments of Spiritual Life Health and Their Preservatives In Which the Weakest Child of God May Get Assurance of His Spiritual Life and Blessedness and the Strongest May Find Discoveries of His Christian Growth and the Means of It](#)

[Bon-Bon Suite](#)

[A Commentary on St Pauls Second Epistle to the Thessalonians](#)

[Church Work in North China A Sketch of the Church of England Mission in North China Together with an Account of the Formation of the Diocese](#)

[Sabbath School A Complete Collection of Hymns and Tunes for Sabbath Schools Families and Social Gatherings](#)

[The Hungarian Revolution An Eyewitness Account of the First Five Days](#)

[Cleopatras Needle](#)

[Cicero de Senectute \(cato Major\) a Dialogue on Old Age](#)

[The Office of the Historical Professor](#)

[REV Morgan John Rhys the Welsh Baptist Hero of Civil and Religious Liberty of the 18th Century](#)

[A Contribution to the Paleontology of Trinidad](#)

[Counterpoint Strict and Free Double Counterpoint Imitation Fugue and Canon](#)

[Anmerkungen Zur Griechischen Uebersetzung Der Proverbien](#)

[The Mitchell Family Magazine](#)

[The Army Horse in Accident and Disease](#)

[Old Ballads from Early Printed Copies of the Utmost Rarity Now for the First Time Collected](#)

[The Campaigns of the Confederate Army](#)

[Convergence Analysis of Block Implicit One-Step Methods for Solving Differential Algebraic Equations](#)

[Improvements in Education as It Respects the Industrious Classes of the Community](#)

[Leaves from the Annals of a Mountain Parish in Lakeland Being a Sketch of the History of the Church and Benefice of Torver Together with Its School Endowments Charities and Other Trust Funds](#)

[A List of the Birds of the West Indies Including the Bahama Islands and the Greater and Lesser Antilles Excepting the Islands of Tobago and Trinidad](#)

[Documents and Letters Intended to Illustrate the Revolutionary Incidents of Queens County NY With Connecting Narratives Explanatory Notes and Additions](#)

[The Entity-Relationship Model A Basis for the Enterprise View of Data](#)

[Introduction to Marine Gas Turbines](#)

[Factors Influencing the Effectiveness of Health Teams](#)

[A Discourse on the Studies of University](#)

[A Sketch of Ancient Barking Its Abbey and Ilford](#)

[My Aspirations](#)

[Letters of Pacificus and Helvidius on the Proclamation of Neutrality of 1793](#)

[Medical Education and Medical Colleges in the United States and Canada 1765-1885](#)

[The Coefficient of Friction of Ball Bearings and Horse Power to Drive](#)

[And Peter And Other Sermons](#)

[The Fauna from the Terminal Pleistocene of Palegawra Cave a Zarzian Occupation Site in Northeastern Iraq Fieldiana Anthropology V 63 No3](#)

[Comprehensive Occupational Safety and Health Reform ACT Hearings of the Committee on Labor and Human Resources United States Senate](#)

[One Hundred Third Congress Second Session on S 575 to Amend the Occupational Safety and Health Act of 1970 to Improve](#)

[Alladin Homes Complete Cities or Single Homes Catalogue No 15 --](#)

[Suggested Improvements in Steel Foundry Practice](#)

[School Grounds School Buildings and Their Equipment](#)

[Life and Teaching of John Ruskin](#)

[Paulines Practical Book of the Culinary Art for Clubs Homes or Hotels](#)

[Problems in the Principles of Accounting](#)

[Ontario High School Laboratory Manual in Physics](#)

[A Critical Examination of the Peshitta Version of the Book of Ezra](#)
[Synopsis of the Fresh Water Fishes of the Western Portion of the Island of Trinidad W I](#)
[The Tree Doctor A Book on Tree Culture Illustrated Profusely with Photos](#)
[On Snake-Poison Its Action and Its Antidote](#)
[Law and Practice of General Average in the United States](#)
[Synopsis of the Species of Insects Belonging to the Family of Phasmidi](#)
[Three Experiments of Living Living Within the Means Living Up to the Means Living Beyond the Means](#)
[Primitive Symbolism as Illustrated in Phallic Worship or the Reproductive Principle](#)
[Hartland in the Revolutionary War Her Soldiers Their Homes Lives and Burial Places the Muster Rolls of Captain Elias Welds and Lieutenant Daniel Spooners Hartland Companies Also Hartland in the War of 1812 and in the Mexican War](#)
[New Orleans Cook Book](#)
[Letters from Ralph Waldo Emerson to a Friend 1838-1853](#)
[Womans Wisdom a Collection of Choice Recipes](#)
[Holmesdale Towns A Handbook for Reigate Redhill and Neighbouring Districts](#)
[On the Religious Objections to the Use of Chloroform](#)
[Mr Gladstones Expostulation Unravelled](#)
[Welsh as a Specific Subject for Elementary Schools](#)
[The Landscape A Didactic Poem In Three Books Addressed to Uvedale Price Esq](#)
[Directory of Greater Berwick Including Berwick West Berwick North Berwick and Nescopeck Containing Besides an Up-To-Date Residence and Home Directory and Much Local Information](#)
[Jones Family in Ireland A Chapter of Hitherto Unwritten Genealogical History with a Slight Sketch of Their Time](#)
[Testimony of Attorney-General Brewster Together with the Letters and Documents Furnished to the Committee of the House of Representatives Appointed to Inquire Into the Expenditures of the Department of Justice](#)
[Index to 1850 Census for Benton County Cass County Carroll County and Morgan County Missouri](#)
[Montana Agricultural Facts 1987-06](#)
[Persistent Remains of the Foetal Hyaloid Artery](#)
[Library Illustrative of Social Progress from the Original Editions Volume 5](#)
[Your Mothers Apron Strings A Poem Sentimental Satirical Sensible and Spicy](#)
[Trees Plants and Flowers Where and How the Grow A Familiar History of the Vegetable Kingdom](#)
[Laurence Sterne and Goethe](#)
[Exploratory and Normative Technological Forecasting A Critical Appraisal](#)
[A Pagan Anthology Composed of Poems by Contributors to the Pagan Magazine](#)
[Maryland During the English Civil Wars](#)
[A Century of Acrostics on the Most Eminent Names \[Signed CVG\]](#)
[The Future of State Planning](#)
[Letters of Gen Adair and Gen Jackson Relative to the Charge of Cowardice Made by the Latter Against the Kentucky Troops at New Orleans](#)
[Furniture Manufacturing and Wood Use in the North Central Region](#)
[Mammys Reminiscences And Other Sketches](#)
[The Frontiers of Drama](#)
[Aubreys Collections for Wilts \[ed by Sir T Phillipps\]](#)
